

Принципы построения креолизованного текста современных русских комиксов

И.Е. Афанасьева

Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия

Обоснование. Комиксы как популярная форма выражения культурных смыслов сочетают вербальные и невербальные знаки, оказывая воздействие на воображение и восприятие читателя. Креолизованный текст состоит из двух негетерогенных частей — вербальной и невербальной [2]. При этом невербальный компонент зачастую информативнее и прагматичнее вербального.

Цель — анализ ключевых принципов построения креолизованных текстов на материале комиксов по произведениям русской классической литературы.

Методы. Исследование проведено с применением описательного метода и метода лингвосомиотического анализа, учитывающего вербальный и невербальный компоненты креолизованного текста комикса.

Результаты. В результате исследования было выявлено четыре основных способа креолизации текста в комиксах.

1. Иконическое дополнение. Изображение иллюстрирует, конкретизирует или дополняет вербальное сообщение [1]. Например, в комиксе Д. Чухрая «Преступление и наказание» пейзаж Петербурга с его безлюдными улицами и «преогромнейшим» домом давит на Раскольникова, отражая его душевное состояние и предопределяя трагедию (рис. 1).

Ярко-желтый цвет дома символизирует болезнь и безумие. Грифон — воплощение зла и рока — предупреждает Раскольникова, но тот, одержимый своей идеей, не слышит предупреждений. Визуальные элементы создают атмосферу напряжения, предчувствия трагедии и роковой предопределенности, усиливая воздействие текста и помогая понять внутренний мир Раскольникова.



Рис. 1. Страница комикса «Преступление и наказание»



Рис. 2. Страница комикса «Медный всадник»

2. Текстуализация изображения. Вербальный текст встраивается в рисунок, приобретая визуальные характеристики. На странице комикса по произведению А.С. Пушкина «Медный всадник» (рис. 2) видим, что вербальные элементы (звукоподражательные слова) визуально интегрированы в рисунок, становясь частью общей композиции и усиливая ее воздействие.

Слова «ЧВАК» и «ШЛЕП» передают хлюпанье грязи; «ПХШ» — шум воды, усиливая ощущение стихии. Шрифт подчеркивает эти эффекты: неровные контуры для грязи, волнистый — для воды. Сноска «...ПРЕДЧУВСТВУЯ...» и реплика «ВСЁ! ХВАТИТ!» отражают решимость Петра и его контроль над хаосом, подчеркнутый контрастом шрифта.

Текстуализация изображения создает атмосферу, превращая страницу в самостоятельное художественное произведение, передающее дух эпохи и решимость Петра.

3. Использование специфических визуальных приемов. Визуальные приемы являются самостоятельными семиотическими единицами.

В комиксе «Преступление и наказание» (рис. 3) оскорбление в адрес Раскольникова, подчеркнутое красным филактером, акцентирует его бедность и социальное неравенство.

Внутренняя реакция, выраженная в смягченном облаке мысли, показывает уязвимость героя. Фраза «слишком приметная шляпа» отражает стремление Раскольникова быть незаметным, а переход к мысли о фуражке — попытку адаптироваться и спрятаться, возможно, готовясь к задуманному преступлению.

Визуальные приемы эффективно усиливают драматизм, иллюстрируя социальное неравенство Раскольникова, его уязвимость и растущее желание скрыться.

4. Компрессия текста. Данный прием представляет собой один из ключевых способов креолизации для создания комиксов на основе литературных произведений. Текст сокращается не случайным образом, но преобразуется с перестройкой нарратива для более эффективного визуального представления.

Выводы. Проанализированные принципы позволяют комиксам не просто иллюстрировать сюжет, но и создавать многогранный креолизованный текст. Приемы креолизации создают атмосферу произведения, сообщают дополнительную информацию, помогают более точно передать внутреннее состояние персонажей и концентрируют внимание читателя на наиболее важных с точки зрения адаптатора элементах сюжета и образов, таким образом усиливая воздействие текста на читателя.

Ключевые слова: креолизованный текст; креолизация; комикс; вербальный знак; невербальный знак; интегрированный текст.

Список литературы

- Макклауд С. Понимание комикса. Невидимое искусство. Москва: Белое яблоко, 2016. 216 с.
- Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция. В кн.: Петренко В.Ф., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., и др. Оптимизация речевого воздействия. Москва: Наука, 1990. С. 180–186.

Сведения об авторе:

Ирина Евгеньевна Афанасьева — студентка, группа ФФ-620РЛо, филологический факультет; Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия. E-mail: afanaseva.i0310@gmail.com

Сведения о научном руководителе:

Наталья Дмитриевна Осипова — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, культуры речи и методики их преподавания; Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия. E-mail: osipova@sgspsu.ru



Рис. 3. Страница комикса
«Преступление и наказание»